

VERS. 6. — UT LAVARENT IN EIS OMNIA QUÆ IN  
HOLocaustum oblaturi erant, Hebræus: *Fecit  
conchas ad lavandum in eis; opus holocausti im-  
pelabant in eas; et mare ad lavandum se sacer-  
dotibus in eo.* Igitur labia in usum lavandi  
victimas, et cætera omnia ad sacrificium ne-  
cessaria, cultros, pateras, scyphos, desti-  
nata erant; præterea partes victimarum pro  
peccato, et hostias pacificas; denique totum  
opus sacrificii, quicquid sacrificio serviebat.  
Mare verò æneum servabatur unice usibus  
sacerdotum; lavabant totum corpus, lavabant  
interdum pedes, manusque, cum res posce-  
ret; non quidem totos se mari immergentes,  
sed haustam aquam conaliculari excipientes in  
vasa vel conchas. Maluit Chaldaeus, mare illud  
destinatum fuisse usibus sacerdotum, quod  
autem Beseleel paravit in deserto, uni summo  
sacerdoti usui fuisse.

VERS. 8. — PHIALAS CENTUM. Hebræa vox si-  
gnificat pateras, seu vasa ad libationes.

VERS. 9. — ATRIUM SACERDOTUM, ET BASTI-  
CAM GRANDIEM. Hebræus ad litteram: *Atrium  
sacerdotum, et magnum Hazerah, et portas Ha-  
zerah.* Quæ postrema vox designat magnum  
templi atrium, quò populi cætos coibat. *Fecerat*  
Salomon basim æneam, et posuerat in  
medio basilicæ (Hazerah), ait Scriptura 2 Pa-  
ral. 16, 15. Porro regi locus erat destinatus in  
magno atrio populi. Duo Hazerah distin-  
guuntur Ezechiel 43, 44, majus scilicet et minus,  
quorum alterum inferius erat, superius alte-  
rum; interius unum, aliud exterius, ibid.  
43, 19. Igitur magnum atrium ipsum est atrium  
populi; minus, Levitarum: hoc atrium interius,  
illud exterius appellatur. Utriusque atrii fores  
erant aeneis laminis indute, ut hic docet  
Scriptura; et majorem portam in latere orien-  
tali constituit Ezechiel 43, 17. Syrus, Arabs,  
et Septuaginta inferiùs, 6, 15, Hebræum Ha-  
zerah (1) atrium interpretantur.

(1) Hebr. dicitur asara, id est, adjutorium,  
quia Deum sibi orans populus ejus auxilium  
sentiebat: in laus divini adjutori exanimatum,  
in eo Deus, quin et gentiles asyrium consti-  
tuerunt; et fortè ex aser asyrium, et inde asy-  
rium dictum est. Testis est Strabo, lib. 14, et  
Cicero, 5 in Verrem, Ephesi Dianæ templum  
id juris habuisse, ut ad illud confugientes  
mancia vinculis et servitute solverentur.  
Quin et Elian. lib 11 de Animal. 6, et Gyrald.  
syntag. 15 de Diis gentium, memorant in  
Parthenio monte delubrum fuisse Panis, ibi-  
que locum nomine Aulam omnibus animalibus  
fuisse velut asyrium, quem leones et lupi, dum  
feras insectabantur, adire non audebant, sed  
repente subsisterent feris relicti. Sicut ferunt  
in Dianæ Atole loco canes, dum feras inse-

VERS. 10. — MARE POSUIT IN LATERE DEXTERO  
CONTRA ORIENTEM AD MERIDIEM. Mare æneum  
ad lavam erat ingredientibus in templum,  
sed ad dexteram ipsi templo, ejus aditus  
orientem respiciebat. Littera textus obscure-  
sima est, nec explicari potest; nisi aliquid  
suppletur: *Et mare dedit ab humero dextro  
ad orientem, à regione ad meridiem.*

VERS. 11. — LEBETES, CRAGIAS (fusicinulas),  
ET PHIALAS. Reddi potest Hebræus: *Lebetes (1),  
batillos focarios, pateras.*

VERS. 12. — COLUMNAS DUAS, EPYSTILIA, ET  
CAPITA, ET QUASI QUEDAM RETIACULA, QUÆ CA-  
PITA TEGERENT SUPER EPYSTILIA. Versio litteralis  
Hebræi ita sonat: *Fecit columnas duas, et  
orbis, et coronas super caput columnarum dua-  
rum, et retiacula duo ad operiendum duos orbis  
coronarum, quæ super caput columnarum.* Qui  
hic appellantur orbis coronarum, sunt orna-  
menta quædam columnarum coronas circùm  
ambientia, nuncupanturque in Regibus (1) *or-  
dines malgranatorum*, dispositi in formam  
torquis circùm coronas columnarum. Porro  
duplici erant ordine singulis capitibus colum-  
narum, et singulis ordinibus centum erant  
malgranata, juxta vers. 16 cap. præced., ex  
quibus columna quælibet habebat ducenta ex  
3 Reg. 7, 20, atque ambe simul quadringenta,  
ut in versiculo sequenti legitur.

VERS. 13. — (2) QUÆ TEGERENT EPYSTILIA ET  
CAPITA COLUMNARUM. Hebræus: *Ad operiendum  
duos orbis coronarum, qui erant ante columnas,  
vel qui erant super facies columnarum;* quod idem  
est ac illud superius: *Super capita columnarum.*

quuntur, ubi ad locum confugerint, ab insecta-  
tione quiescere. Quæ omnia, ait Villalpandus  
in Ezech. tom. 2, p. 202, demonis fig-  
menta, ad emulandam Deo open in templis  
sibi dieatis demonstratam exogitata sunt. Sic  
horbati, quasi à Deo terribi, templis abstinere-  
runt, ait S. August. lib. 4 Civit. Dei, cap. 2, 3,  
4, 6. (Corn. à Lap.)

(1) 3 Reg. 7, 48: *Duos ordines per circumum  
retiaculorum... malgranatarum.* Vide et v. 20.

(2) MALGRANATA QUÆ DANGUNT. Quomodo ergo  
cap. 5, v. 16, tantùm dixit centum malgrana-  
ta? Respondeo. Quaterni erant ordines mal-  
granatorum, hinc in singulis columnis. In quo-  
que ordine erant centum malgranata, vel, si  
præcisum vis numerum, nonaginta sex, ut di-  
citur Jerem. 52, v. 25. At 5 Reg. 7, v. 20,  
dicuntur fuisse malgranatarum ducenti ordines  
in unoquoque capitulo. Respondeo: Per or-  
dines ibi intelliguntur areolæ vel annuli, reti-  
culato opere confecti, et ordine in orbem dis-  
positi, qui in singulis capitulis erant ferè du-  
centi, in quibus totidem pendeant malgrana-  
ta. (Tirinus.)

VERS. 16. — OMNIA VASA FECIT SALOMONI  
HIRAM PATER EJUS; HIRAM OPIFEX PERITISSIMUS;  
VEL EX NONNULLIS INTERPRETIBUS: *Hiram Abiu  
fecit Salomoni, etc.* Vide dicta superius, 2, 13.

VERS. 17. — IN ARGILLOSA TERRA, INTER SO-  
CHOT ET SAREBATHA; VEL, UTI LEGITUR IN 3 REG.  
7, 46, inter Sochoth et Sarthan; qui posterior  
locus erat prope Bethan, 3 Reg. 4, 12. Pro in  
terrâ argillosâ, legit Hebræus, in densitatibus  
terræ, in formis cavis, ex argilla effictis.

VERS. 21. — FLORENTIA QUEDAM, ET LUCERNAS.

## CAPUT V.

1. Intulit igitur Salomon omnia quæ  
voverat David pater suus: argentum et  
aurum, et universa vasa posuit in thesau-  
ris domus Dei.

2. Post quæ congregavit majores natu  
Israel et cunctos principes tribuum, et  
capita familiarum de filiis Israel in Jeru-  
salem, ut adducerent arcam fœderis Do-  
mini de civitate David, quæ est Sion.

3. Venerunt itaque ad regem omnes  
viri Israel in die solemnis mensis septimi.

4. Cùmque venissent cuncti seniorum  
Israel, portaverunt levitæ arcam,

5. Et intulerunt eam, et omnem para-  
turam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii  
quæ erant in tabernaculo, portaverunt  
sacerdotes cum levitis.

6. Rex autem Salomon, et universus  
cætus Israel, et omnes qui fuerunt con-  
gregati ante arcam, immolabant arietes  
et boves absque ullo numero: tanta enim  
erat multitudo victimarum.

7. Et intulerunt sacerdotes arcam fœ-  
deris Domini in locum suum, id est, ad  
oraculum templi, in Sancta sanctorum  
subter alas cherubim:

8. Ita ut cherubim expandèrent alas  
suas super locum in quo posita erat arca,  
et ipsam arcam tegerent cum vectibus  
suis.

9. Vectium autem, quibus portabatur  
arca, quia paululum longiores erant, ca-  
pita parebant ante oraculum; si verò quis  
paululum fuisset extrinsecus, eos videre  
non poterat. Fuit itaque arca ibi usque  
in præsentem diem.

10. Nihilque erat aliud in arcâ, nisi duæ  
tabulæ, quas posuerat Moyses in Horeb,

Indicat faciliè vasa illa lampadam, quæ oleum  
continebant, expansa instar floris. Septuaginta  
vertunt: *Et annula earum, et lucernæ.* Redden-  
dum ego maluerim: Et stilum candelabri in-  
star plantæ quæ florem gerit; stilum, inquam,  
aureum fuisse perinde ac lampades, et reliqua  
omnia. Eadem descriptionem iisdem vocibus  
lego in 3 Regum 7, 49.

VERS. 22. — THYMIATERIA ET THURIBULA. Vide  
3 Reg. 7, 50.

## CHAPITRE V.

1. Salomon fit donc apporter dans le temple  
tout ce que David son père y avait voué, et mit  
l'or, l'argent et tous les vases dans les tré-  
sors de la maison de Dieu.

2. Après cela, il assembla à Jérusalem tous  
les anciens d'Israël, tous les princes des tri-  
bus et les chefs des familles des enfants d'Is-  
raël, pour transporter l'arche de l'alliance du  
Seigneur de la ville de David, c'est-à-dire, de  
Sion.

3. Ainsi tout Israël se rendit auprès du roi  
le jour solennel du septième mois.

4. Et tous les anciens d'Israël étant venus,  
les lévites prirent l'arche,

5. Et la portèrent dans le temple, avec  
toutes les dépendances du tabernacle. Or,  
les prêtres et les lévites portèrent tous les  
vases du sanctuaire qui étaient dans le taber-  
nacle.

6. Le roi Salomon et tout le peuple d'Israël,  
et généralement tous ceux qui s'étaient as-  
semblés, marchaient devant l'arche; et ils  
immolèrent des moutons et des bœufs sans  
nombre, tant était grande la multitude des  
victimes.

7. Les prêtres portèrent l'arche de l'al-  
liance du Seigneur au lieu qui lui avait été  
destiné, c'est-à-dire, dans l'oracle du temple,  
dans le Saint des saints, sous les ailes des  
cherubins;

8. De sorte que les cherubins étendaient  
leurs ailes sur le lieu où l'arche avait été  
mise, et la couvraient tout entière avec ses  
bâtons.

9. Et parce que ces bâtons avec lesquels on  
portait l'arche étaient un peu longs, on en  
voyait l'extrémité devant le sanctuaire; mais  
si l'on était un peu dehors, on ne pouvait plus  
les voir. Et l'arche a toujours été là jusqu'à  
présent.

10. Il n'y avait dans l'arche que les deux  
tables de pierre, qui y furent mises par Moïse, à

quando legem dedit Dominus filiis Israel egredientibus ex Ægypto.

11. Egressis autem sacerdotibus de sanctuario (omnes enim sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt; nec adhuc in illo tempore vices, et ministrorum ordo inter eos divisus erat) :

12. Tam levitæ quàm cantores, id est, et qui sub Asaph erant, et qui sub Heman, et qui sub Idithun, filii et fratres eorum, vestiti bysinnis, cymbalis, et psalteriis, et cytharis conerepabant, stantes ad orientalem plagam altaris, et cum eis sacerdotibus centum viginti canentes tubis.

13. Igitur cunctis pariter, et tubis, et voce, et cymbalis, et organis, et diversi generis musicorum concinentibus, et vocem in sublime tollentibus, longè sonitus audiebatur, ita ut cum Dominum laudare cœpissent, et dicere: Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in æternum misericordiam ejus; impleretur domus Dei nube,

14. Nec possent sacerdotes stare et ministrare propter caliginem. Compleverat enim gloria Domini domum Dei.

Horeb, lorsque le Seigneur donna sa loi aux enfants d'Israël à leur sortie d'Égypte.

11. Lors donc que les prêtres furent sortis du sanctuaire (car tous les prêtres qui purent se trouver là furent sanctifiés, les fonctions et l'ordre des ministères n'ayant pas été distribués entre eux jusqu'à ce temps-là),

12. Tant les lévites que les chantres, c'est-à-dire, ceux qui étaient sous Asaph, sous Héman, sous Idithun, avec leurs enfants et leurs parents, revêtus de lin, faisaient retentir leurs cymbales, leurs psaltérions et leur guitares, et étaient à l'orient de l'autel, avec cent vingt prêtres qui sonnaient de la trompette.

13. Tous chantant donc en un même temps avec des trompettes, des voix, des cymbales, des orgues, et divers autres instruments de musique; et faisant retentir leur voix fort haut, ce bruit s'entendait de bien loin. Et quand ils eurent commencé à louer le Seigneur, et à dire: Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, et parce que sa miséricorde est éternelle; la maison de Dieu fut remplie d'une nuée,

14. En sorte que les prêtres ne pouvaient y demeurer, ni faire les fonctions de leur ministère, à cause de la nuée; car la gloire du Seigneur avait rempli la maison de Dieu.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — INTUIT SALOMON OMNIA QUE VOYERAT DAVID. Munera omnia et spolia que David cæterique duces exercitus adhuc Domino consecraverant. Hæc simul omnia illata sunt in thesauros templi, curæ Selemith et fratrum ejus commissos.

VERS. 5. — IN DIE SOLEMNI MENSIS SEPTIMI. Coivit populus ad solemnitatem dedicationis templi, quæ die octavâ mensis septimi inœcepit. Vide 3 Reg. 8, 2.

VERS. 4. — PORTAVERUNT LEVITÆ ARCAM. Piam sarcinam gessere tunc sacerdotes; at sacerdotes omnes Levitæ erant, quanquam non omnes vicissim Levitæ sacerdotes. Fortè Levitæ et sacerdotes per vices arcam in eo itinere detulerunt.

VERS. 5. — VASA SANCTUARI PORTAVERUNT SACERDOTES CUM LEVITIS. Hebræus: *Sacerdotes Levitæ portaverunt vasa hæc omnia. Sacerdotes è tribu Levi.* Sed in 3 Regum 8, 4, Hebræus, Vulgata et Septuaginta legunt: *Sacerdotes et Levitæ*, quam lectionem hic sequuntur interpretes, qui Hebræo hærent. (Vide Junium, Tremellium, Piscatorem.)

VERS. 9. — VECTEM AUTEM, QUIBUS PORTABATUR ARCA, QUIA PAULULUM LONGIORES ERANT, CAPITA PAREBANT ANTE ORACULUM (1). Vectes, quibus arca ferebatur, qui nunquam ex annulis suis educabantur, utpote longiores, capita porrigebant extra sanctuarium Moysis; sed in templo Salomonis deinceps non se probebant, quòd Sanctuarium templi magnitudine plurimum superaret prius illud veteris tabernaculi. Vide 3 Reg. 8, 8.

(1) Sensus est, q. d.: Vectes quibus portabatur arca, longiores erant, non oracula, sed ipsa arca; quare apparebant sacerdotibus qui stabant in Sancto, ad fores Oraculi, sive Sancti sanctorum; si quis verò extrinsecus, id est, extra fores Oraculi remotius consisteret, eos videre non poterat.

FUIT ITAQUE ARCA IBI USQUE IN PRESENTEM DIEM, quo scilicet hæc scripsit ille qui diarria, sive Chronica Regum Juda conscripsit, ex quibus hos libros Paralipomenon conscripsit et concinnavit Esdras. Nam tempore ipsius Esdræ arca non erat in templo, utpote jam à Chaldæis exusto, sed ante urbis templique excidium, arca à Jeremiâ translata fuit in locum incognitum, ut dicitur 2 Machab. 2, vers. 4. (Corn. à Lap.)

VERS. 10. — NIHIL ERAT ALIUD IN ARCA, NISI DUE TABULÆ (1). Vide ibid. v. 9.

(1) NIHILQUE ERAT ALIUD IN ARCA, NISI DUE TABULÆ Ispidæ: nam licet à tempore Moysis hinc usque dum in tabernaculo nullus alius esset locus in quo totæ ac religiose possent reponi, virga Aaron, qua fronderet, urna aurea cum manâ, et Deuteronomium Moysis reposita fuerunt, vel intra arcam (ut insinuat sanctus Paulus ad Hebræos 9, v. 4, et docet S. Augustinus, S. Thomas, Theophylactus, Oecumenius, Arias Montanus, Salmeron et Sanctius); vel saltem ad latera arca (ut de Deuteronomio disertè jussit Moyses, Deuteronom. 51, v. 24, et tenent Liranus, Abulensis, Cajetanus, Burgensis, Ribeira, Azor et alii), tamen, ex quo conditum fuit stabile templum, et in eo varia ad latus utrumque gazophylacia, in quibus res illæ sacræ possent commodè decenterque asservari videntur ab arca semotatæ, et in vicinum aliquod conclavè traductæ. Sanè de libro Deuteronomii constat, paucis post seculis, inter alios templi thesauros fuisse reperitum, 2 Paral. 34, v. 14, ubi *Helcias* sa-

## CAPUT VI.

1. Tunc Salomon ait: Dominus pollicitus est ut habitaret in caligine:

2. Ego autem ædificavi domum nomini ejus, ut habitaret ibi in perpetuum.

3. Et convertit rex faciem suam, et benedixit universæ multitudini Israel (nam omnis turba stabat intenta), et ait:

4. Benedictus Dominus Deus Israel, qui, quod locutus est David patri meo, opere complevit, dicens:

5. A die quâ eduxi populum meum de terrâ Ægypti, non elegi civitatem de cunctis tribubus Israel, ut ædificaretur in eâ domus nomini meo; neque elegi quemquam alium virum, ut esset dux in populo meo Israel,

6. Sed elegi Jerusalem, ut sit nomen meum in eâ, et elegi David, ut constituerem eum super populum meum Israel.

7. Cùmque fuisset voluntatis David patris mei, ut ædificaret domum nomini Domini Dei Israel,

8. Dixit Dominus ad eum: Quia hæc fuit voluntas tua, ut ædificares domum nomini meo, benè quidem fecisti hujusmodi habere voluntatem:

9. Sed non tu ædificabis domum: verum filius tuus, qui egredietur de lumbis tuis, ipse ædificabit domum nomini meo.

10. Complevit ergo Dominus sermonem suum, quem locutus fuerat: et ego sur-

VERS. 11. — NEC ADHUC IN ILLO TEMPORE VICES, ET MINISTERIORUM ORDO INTER EOS DIVISUS ERAT (1). Deceverat quidem rex David ordinem ministrorum templi, sed ejus executio usque post conditum templum dilata fuit. Hebræus: *Sacerdotes omnes inventi sanctificaverunt se, comparaverunt sese ad res sacras pro solemnitate templi dedicatione; et non observata sunt partitiones, destinatarum sibi munerum ordo.* Solebant per vices suas totâ hebdomadâ ministrare; sed tunc quicumque aderant, omnes servierunt.

*cordos, cum offerretur pecunia, quæ illata est in templum Domini, dicitur reperisse librum legis Domini per manum Moysi.* (Tirinus.)

(1) Hebræicè, non observabatur. Nempe confluerant non ii soli quibus ministerium eâ septimanâ incumbet, neque enim hi sufficissent, sed omnes quotquot ex toto Israele haberi poterant. Quod idem mox de Levitis et cantoribus subjungit. (Tirinus.)

## CHAPITRE VI.

1. Alors Salomon dit: Le Seigneur avait promis qu'il habiterait dans l'obscurité;

2. Et moi j'ai élevé une maison à son nom, afin qu'il y demeurât à jamais;

3. Ensuite le roi, se tournant vers toute l'assemblée d'Israël, la bénit (car toute cette multitude était debout attentive), et il dit:

4. Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, qui a accompli ce qu'il avait fait entendre à David, mon père, lorsqu'il lui dit:

5. Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple de la terre d'Égypte, je n'ai point choisi de ville dans toutes les tribus d'Israël pour y élever une maison à mon nom, et je n'ai point non plus choisi d'autre homme pour lui donner la conduite de mon peuple d'Israël;

6. Mais j'ai choisi Jérusalem pour être le lieu où mon nom soit honoré, et j'ai élu David pour l'établir sur mon peuple d'Israël.

7. Et lorsque mon père eut formé le dessein d'élever une maison au nom du Seigneur Dieu d'Israël,

8. Le Seigneur lui dit: Quand vous avez eu la volonté d'élever une maison à mon nom, vous avez bien fait de prendre cette résolution:

9. Mais ce ne sera pas vous néanmoins qui bâtirez cette maison; votre fils qui sortira de vous, sera celui qui élèvera une maison à mon nom.

10. Ainsi le Seigneur a accompli la parole qu'il avait dite. C'est moi qui ai succédé à Da-

rexi pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus : et edificavi domum nomini Domini Dei Israel.

11. Et posui in eâ arcam, in quâ est patetum Domini, quod pepigit cum filiis Israel.

12. Stetit ergo coram altari Domini ex adverso universæ multitudinis Israel, et extendit manus suas.

13. Siquidem fecerat Salomon basim æneam, et posuerat eam in medio basilicæ, habentem quinque cubitos longitudinis, et quinque cubitos latitudinis, et tres cubitos altitudinis : stetitque super eam : et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israel, et palmis in cælum levatis,

14. Ait : Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in cælo et in terrâ : qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulat coram te in toto corde suo :

15. Qui præstitisti servo tuo David patri meo quæcumque locutus fueras ei : et quæ ore promiseras, opere complèsti, sicut et præsens tempus probat.

16. Nunc ergo, Domine Deus Israel, imple servo tuo patri meo David quæcumque locutus es, dicens : Non deficiet ex te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel : ita tamen si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint in lege meâ, sicut et tu ambulasti coram me.

17. Et nunc, Domine Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David.

18. Ergone credibile est ut habitet Deus cum hominibus super terram ? Si cælum et cæli cælorum non te capiunt, quàm magis domus ista quam edificavi !

19. Sed ad hoc tantùm facta est, ut respicias orationem servi tui, et obsecrationem ejus, Domine Deus meus : et audias preces quas fundit famulus tuus coram te :

20. Ut aperias oculos tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum in quo pollicitus es ut invocarem nomen tuum,

vid, mon père ; je suis assis sur le trône d'Israël comme le Seigneur l'avait dit ; et j'ai bâti une maison au nom du Seigneur Dieu d'Israël.

11. Et j'y ai placé l'arche où est l'alliance que le Seigneur a faite avec les enfants d'Israël.

12. Salomon se tint donc debout devant l'autel du Seigneur, à la vue de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains ;

13. Car il avait fait faire une estrade d'airain de cinq coudées de long, d'autant de large et de trois de haut, qu'il avait fait mettre au milieu du temple ; il s'y tint debout, puis il se mit à genoux, tourné vers toute la multitude ; et les mains élevées au ciel

14. Il dit : Seigneur Dieu d'Israël, il n'y a point de Dieu semblable à vous, ni dans le ciel, ni sur la terre, vous qui conservez l'alliance et la miséricorde que vous avez promise à vos serviteurs, qui marchent devant vous de tout leur cœur ;

15. Qui avez accordé à David, mon père, votre serviteur, tout ce que vous lui avez promis, et qui avez accompli par œuvre ce que vous lui avez promis, ainsi que nous le voyons aujourd'hui :

16. Exécutez donc maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, en faveur de David, mon père, votre serviteur, tout ce que vous lui avez promis, disant : Vous ne manquerez point d'héritiers qui seront assis devant moi sur le trône d'Israël, pourvu toutefois que vos enfants veillent sur leurs voies, en sorte qu'ils marchent dans l'observance de ma loi, comme vous avez marché en ma présence.

17. Et maintenant, ô Seigneur Dieu d'Israël, qu'elle s'accomplisse la promesse que vous avez faite à David, votre serviteur.

18. Est-il donc croyable que Dieu habite avec les hommes sur la terre ? Si le ciel et les cieux des cieux ne peuvent vous contenir, combien moins cette maison que j'ai bâtie !

19. Aussi n'a-t-elle été faite que pour vous porter, Seigneur, mon Dieu, à regarder favorablement la prière de votre serviteur et ses humbles demandes, et à exaucer les supplications qu'il fera en votre présence,

20. Afin que jour et nuit vous ayez les yeux ouverts sur cette maison, sur ce lieu où vous avez promis qu'on invoquerait votre nom,

21. Et exaudires orationem quam servus tuus orat in eo ; et exaudias preces famuli tui et populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est, de cælis, et propitiare.

22. Si peccaverit quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit, sequè maledictio constrinxerit coram altari in domo istâ ;

23. Tu audies de cælo, et facies judicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, et ulciscaris justum, retribuens ei secundum justitiam suam.

24. Si superatus fuerit populus tuus Israel ab inimicis (peccabunt enim tibi), et conversi egerint penitentiam, et obsecraverint nomen tuum, et fuerint deprecati in loco isto,

25. Tu exaudies de cælo, et propitiare peccato populi tui Israel, et reduc eos in terram quam dedisti eis et patribus eorum.

26. Si clauso cælo pluvia non fluxerit propter peccata populi, et deprecati te fuerint in loco isto, et confessi nomini tuo, et conversi à peccatis suis, cum eos affixeris,

27. Exaudi de cælo, Domine, et dimitte peccata servis tuis et populi tui Israel, et doce eos viam bonam, per quam ingrediantur, et da pluviam terræ, quam dedisti populo tuo ad possidendum.

28. Fames si orta fuerit in terrâ, et pestilentia, et ærugo, et aurugo, et locustæ, et bruchus, et hostes, vastatis regionibus, portas obsederint civitatis, omnique plaga et infirmitas presserit :

29. Si quis de populo tuo Israel fuerit deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expandit manus suas in domo hæc,

30. Tu exaudies de cælo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare, et reddes unicuique secundum vias suas, quas nôsti eum habere in corde suo (tu enim solus nôsti corda filiorum hominum) :

31. Ut timeant te, et ambulent in viis tuis cunctis diebus quibus vivunt super

21. Que vous écouteriez la prière qu'y ferait votre serviteur, et que vous exauceriez ses supplications et celles de votre peuple d'Israël. Ecoutez donc, Seigneur, de votre demeure qui est dans le ciel, tous ceux qui feront leurs prières, et faites-leur miséricorde.

22. Lorsque quelqu'un aura péché contre son prochain, et qu'il se présentera pour prêter serment contre lui, et qu'il se sera dévoué à la malediction en jurant dans cette maison, devant votre autel,

23. Vous écouteriez du ciel, et vous ferez justice à vos serviteurs ; vous ferez retomber la perfidie du coupable sur sa tête, et vous vengerez le juste ; et le traiterez favorablement, selon sa justice.

24. Lorsque le peuple d'Israël (car ils pécheront contre vous) sera vaincu par ses ennemis, et que rentrant en lui-même il fera pénitence, invoquera votre nom, et viendra faire ses prières en ce lieu,

25. Vous l'exaucerez du ciel, vous pardonneriez à votre peuple d'Israël son péché, et le ramèneriez dans la terre que vous leur avez donnée, à eux et à leurs pères.

26. Lorsque le ciel sera fermé et qu'il ne tombera point de pluie à cause des péchés de votre peuple, et que, venant faire ses prières dans ce lieu, il rendra gloire à votre nom, se convertissant et faisant pénitence de ses péchés, à cause de l'affliction où vous l'aurez réduit,

27. Exaucez-le du ciel, Seigneur, et pardonnez les péchés de vos serviteurs et de votre peuple d'Israël ; enseignez leur une voie droite par laquelle ils marchent, et répandez la pluie sur la terre que vous avez donnée à votre peuple pour la posséder.

28. Lorsqu'il arrivera sur la terre une famine, une peste, de la nielle, ou quelque corruption de l'air, des sauterelles et des chenilles, ou que l'ennemi, après avoir ravagé tout le pays, viendra assiéger la ville, et que le peuple se trouvera pressé de toutes sortes de maux et de maladies ;

29. Si quelqu'un de votre peuple d'Israël, considérant ses plaies et ses maladies, vient à lever ses mains vers vous en cette maison,

30. Vous l'exaucerez du ciel, ce lieu élevé de votre demeure, et vous lui serez favorable ; et vous rendrez à chacun, selon ses œuvres et selon les dispositions que vous voyez dans son cœur, puisqu'il n'y a que vous qui connaissez les cœurs des enfants des hommes,

31. Afin qu'ils vous craignent, et qu'ils

faciem terræ quam dedisti patribus nostris.

32. Externum quoque, qui non est de populo tuo Israël, si venerit de terrâ longinquâ, propter nomen tuum magnum, et propter manum tuam robustam, et brachium tuum extentum, et adoraverit in loco isto,

33. Tu exaudies de cælo, firmissimo habitaculo tuo, et facies cuncta, pro quibus invocaverit te ille peregrinus; ut sciant omnes populi terræ nomen tuum, et timeant te sicut populus tuus Israël, et cognoscant quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam ædificavi.

34. Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam in quâ miseris eos, adorabunt te contra viam in quâ civitas hæc est quam elegisti, et domus quam ædificavi nomini tuo;

35. Tu exaudies de cælo preces eorum, et obsecrationem, et ulciscaris.

36. Si autem peccaverint tibi (neque enim est homo qui non peccet), et iratus fueris eis, et tradideris hostibus, et captivos duxerint eos in terram longinquam, vel certè, quæ juxta est,

37. Et conversi in corde suo, in terrâ ad quam captivi ducti fuerant, egerint penitentiam, et deprecati te fuerint in terrâ captivitatis suæ, dicentes: Peccavimus, iniquè fecimus, injustè egimus:

38. Et reversi fuerint ad te in toto corde suo et in totâ animâ suâ, in terrâ captivitatis suæ, ad quam ducti sunt, adorabunt te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et urbis quam elegisti, et domus quam ædificavi nomini tuo:

39. Tu exaudies de cælo, hoc est, de firmo habitaculo tuo, preces eorum, et facias judicium, et dimittas populo tuo, quamvis peccatori;

40. Tu es enim Deus meus: aperiantur, quæso, oculi tui, et aures tuæ intentæ sint ad orationem quæ fit in loco isto.

41. Nunc igitur consurge, Domine Deus, in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuæ: sacerdotes tui, Domine Deus,

marchent dans vos voies, tant qu'ils vivront sur la terre que vous avez donnée à nos pères.

32. Si même un étranger, qui ne sera point de votre peuple d'Israël, vient d'un pays éloigné, attiré par la grandeur de votre nom, la force de votre main, et la puissance de votre bras, et qu'il vous adore dans ce temple,

33. Vous l'exaucerez du ciel, qui est votre demeure ferme et inébranlable; et vous accorderez à cet étranger tout ce qu'il vous aura demandé, afin que tous les peuples de la terre apprennent à connaître votre nom, et qu'ils vous craignent comme fait votre peuple d'Israël, et qu'ils reconnaissent que votre nom a été invoqué sur cette maison que j'ai bâtie.

34. Si votre peuple se met en campagne contre ses ennemis, et que, marchant par le chemin où vous les aurez envoyés, il vous adore, la face tournée vers la ville que vous avez choisie, et vers la maison que j'ai bâtie à votre nom,

35. Vous exaucerez du ciel leurs prières et leurs supplications, et vous les vengerez.

36. S'ils viennent à pécher contre vous (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et qu'étant en colère contre eux, vous les livriez à leurs ennemis, et que ces ennemis les emmenent captifs, soit dans un pays éloigné, ou dans un autre plus proche,

37. Et qu'étant convertis du fond du cœur, ils fassent pénitence dans le pays où ils auront été emmenés captifs, et que dans cette captivité ils aient recours à vous, et vous disent: Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, et nous avons fait des actions injustes:

38. S'ils reviennent à vous de tout leur cœur et de toute leur âme dans la terre de leur captivité, où ils auront été emmenés, et qu'ils vous adorent, la face tournée vers le chemin de la terre que vous avez donnée à leurs pères, et de la ville que vous avez choisie, et du temple que j'ai bâti à votre nom.

39. Vous exaucerez du ciel, c'est-à-dire de votre demeure stable, leurs prières; vous leur ferez justice, et vous pardonnerez à votre peuple, quoiqu'il ait péché;

40. Car vous êtes mon Dieu. Que vos yeux soient ouverts, je vous en conjure, et que vos oreilles soient attentives aux prières qui se feront en ce lieu.

41. Levez-vous donc maintenant, ô Seigneur Dieu, en votre repos, vous et l'arche de votre puissance. Que vos prêtres, ô Seigneur

induantur salutem et sancti tui lætentur in bonis.

42. Domine Deus, ne averteris faciem christi tui: memento misericordiarum David servi tui.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1.—DOMINUS POLLICITUS EST, UT HABITARET IN CALIGINE. Jungenda sunt hæc cum fine capituli præcedentis. Intuens Salomon, venerabili quâdam nubis caligine totum occupari templum, intellexit utique, symbolice id esse quiddam, et pignus præsentie Numinis; quare stupens exclamavit: Nubes hæc et caligo præsentis Numinis est argumentum, quippe quod olim Moysi asseruit (1), se illi exhibiturum in nube, id est, cum nubes obumbraret tabernaculum, tunc se pariter aditurum. (2)

(1) Vide Exod. 16, 10, 40, 52; Num. 9, 15; Exod. 24, 16.

(2) Vers. 5.—Depuis le jour que j'ai fait sortir mon peuple de la terre d'Égypte, je n'ai point choisi de ville de toutes les tribus d'Israël afin que l'on y bâtit une maison à mon nom, et je n'ai point non plus choisi un autre homme pour lui donner la conduite de mon peuple. Tout ce qui n'est point dans l'élection éternelle de Dieu, est regardé devant lui comme n'étant point. Il avait eu de toute éternité la ville de Jérusalem en vue, comme le lieu où il devait établir le centre de la religion Judaique, et où se devaient jeter ensuite les fondements de l'Église de Jésus-Christ, la vraie maison, et le vrai temple du Seigneur. Jusqu'à ce qu'il eût donc fait connaître aux hommes ce choix qu'il faisait de la ville de Jérusalem pour le lieu où l'on devait lui bâtir un temple, le tabernacle et l'arche d'alliance étaient toujours comme en un lieu étranger, n'étant point encore dans celui que son éternelle providence leur avait choisi. Il avait de même eu en vue avant tous les siècles la personne de David, comme de celui qui devait non seulement le servir avec une grande fidélité, mais encore être le père, selon la chair, de son fils unique, de l'Homme-Dieu, qui est si souvent nommé le Fils de David dans l'Écriture, et qui devait être, comme dit saint Paul, l'aimé entre plusieurs frères, *primogenitus in multis fratribus*; ou, selon qu'il l'exprime encore ailleurs, le chef de l'Église, qui est son corps.

Ainsi l'on peut dire qu'il n'a point arrêté ses divins regards sur Saül, quoiqu'il l'ait choisi et donné pour roi à son peuple d'Israël, parce qu'il le rejeta à cause de son orgueil. Les juges mêmes, qui ont gouverné ce peuple avec tant de piété, et à qui saint Paul a donné de si grands éloges, n'étaient point encore ceux qu'il avait choisis en cette manière singulière dont nous parlons, parce qu'ils devaient passer, et que ce n'était point de leur race que devait naître le Messie, de qui il est dit particulièrement, selon que les princes mêmes des prêtres et les docteurs du peuple Juif l'ont reconnu, qu'il serait le chef qui conduirait le peuple d'Israël. Disons encore que ce n'était point non

gneur Dieu, soient revêtus du salut, et que vos saints jouissent de vos biens avec joie.

42. Seigneur Dieu, ne refusez point votre christ; souvenez-vous de vos miséricordes envers David, votre serviteur.

## COMMENTARIUM.

VERS. 15.—FECERAT SALOMON BASILICAM, ET POSUERAT EAM IN MEDIO BASILICÆ, IN MEDIO magni atriij, ubi populus sub dño coram Domino stabat. Ita Grot., Menoch., Vat., ad 2 Paralip. 20, 5. Hebræâ voce, quæ hic redditur basis, vel suggestum, exprimuntur etiam labra quæ Salomon posuit in templo, fortassè quod æ basis seu suggestum ad imaginem florum accederet; erat enim rotundum quoddam solium, basi, quadratæ incumbens, positum quæ regione plus sur Salomon même, qui priaït alors dans le temple, que le Seigneur avait arrêtés yeux, mais qu'il n'envisagea dans ce choix de son élection éternelle, ainsi qu'il le dit lui-même, que le seul David comme son fidèle serviteur, de qui devait naître, selon sa sainte humanité, le Fils du Très-Haut, auquel le Seigneur Dieu, comme l'ange le déclara à la sainte Vierge, devait donner le trône de David, son père.

Il serait donc bien important et bien nécessaire à tous ceux qui ont le bonheur d'être appelés les enfants de Dieu, d'imiter en quelque sorte cette conduite de Dieu, leur père céleste, et de n'arrêter aussi les yeux de leur cœur que sur ce qu'il a jugé digne de ses divins regards, c'est-à-dire sur ce qui a du rapport au royaume de son Fils. Que de pensées vagues, inutiles et extravagantes seraient étouffées par cette seule considération! Que de vains et ambitieux projets seraient arrêtés par la vue de ce grand et unique objet des Chrétiens! Que de différends seraient terminés, et que de contestations apaisées par cet intérêt uniquement important à tous les hommes! Mais l'excès de leurs passions, et l'ensorcellement des niaiseries de ce siècle, selon le langage de l'Écriture, les précipitent dans une conduite tout opposée; et perdant de vue tout ce que Dieu envisage, ils ne voient, ils ne pensent, ils ne désirent que ce qu'il rejette de devant ses yeux, ce qu'il méprise et ce qu'il condamne. Le règne diabolique de son Fils, pour le quel il a tout fait dans le monde, leur paraît comme un fantôme. Et ils ne travaillent qu'à régner eux-mêmes autant qu'ils le peuvent sur la terre. Guérissez, Seigneur, par la vertu de votre grâce, cet aveuglement de l'homme, et cette espèce de fureur qui lui fait haïr son plus grand bien, et rechercher avec ardeur sa propre perte. Rappelez toutes les pensées de son esprit, et tous les mouvements de son cœur à l'unité de cet objet qui mérite d'occuper éternellement votre amour, puisque vous avez mis avant tous les siècles vos divines complaisances dans ce Fils unique, et que depuis le péché d'Adam, vous avez voulu que tous les hommes le regardassent dans son incarnation, dans sa mort, et dans sa résurrection, comme le principe et l'auteur de leur salut. (Sacy.)

portæ atrii sacerdotum, et in parte superiori atrii amplioris.

STETITQUE SUPER EAM, ET DEINCEPS FLEXIS GENIBUS CONTRA UNIVERSAM MULTITUDINEM ISRAEL, ET PALMIS IN COELUM LEVATIS. Stabat Salomon ad populum versus, cum verba faceret pro concione ac benedictione, de qua in versiculis præcedentibus precaretur. Deinde convertens sese ad altare et Sanctuarium coram universo populo, flexit genua, manus ad coelum porrexit, atque ea precatum est, quæ in reliquo hoc capite leguntur. Aium regem nunquam sedisse in templo, et hoc suggestum nullam cathedræ formam exhibuisse. Rex ibi constitutus vel stabat, vel flectebat genu, vel prosternebatur. Credibile est, tecti genus aliquod illi fuisse, saltem ex aliquo velo, ad æstivos radios prohibendos. Vide dicta in secundo Regum 7, 18.

VERS. 19. — AD HOC TANTUM FACTA EST, UT BENEFICIA ORATIONEM SERVI TUI. Minus utique parantur templa in honorem Numinis, quam ad commoda mortalium, ut facilius debita Deo obsequii tributa pendant, beneficia ab illo impetrent et preces porrigant.

VERS. 22. — SEQUE MALEDICTO CONSTRINXERIT CORAM ALTARI. Mos hic exhibetur nunquam in lege imperatus, veniendi scilicet ad templum, ut iurejurando coram altari sese obstringerent, devoverentque maledictis, nisi vera affirmarent. Id autem servabatur potissimum, cum testes deerant, cumque verbo et iurejurando unice rei alieni fides habenda erat. Hebræus ad litteram: *Si quisquam peccaverit in scelum suum, si disceptatio sit inter duos, et tulerit in eo juramentum ad faciendum jurare eum, et venerit juramentum coram altari tuo in domo ista.*

VERS. 23. — PESTILENTIA, ERUGO ET AURIGO. *Ærugo* vi nominis est rubigo quædam segetibus perniciosa. *Aurigo*, vel *Aurigo*, est flavus quidam pallensque color, quo corpora inficiuntur. Easdem originalis voces reddidit S. Hieronymus, *corruptum aerem, aut terrigenam*; forte *aurigo* hic exprimit aerem corruptum: sed Hebræa vox significat pallorem, vel morbum quemdam plantarum, quo noxius pallor inducitur.

VERS. 29. — SI QUIS DE POPULO TUO ISRAEL FUERIT DEPRECATUS. Hebræus: *Exaudies omnem deprecationem, et omnem orationem, quæ fuerit omni homini et omni populo tuo Israel*; quicumque te invocaverint, omnes, sive Israelitæ, sive alii, voti sui compotes hic fiant.

VERS. 31. — UT TIMEANT TE. Tu exaudies illos,

ut de præsentia tuâ adeo certi, quemadmodum de aequitate, quæ crimen impunè non patitur, timore quodam et veneratione afficiantur.

VERS. 35. — ET COGNOSCAT QUIA NOMEN TUUM INVOCATUM EST SUPER DOMUM HANC. Noverint tuum esse templum hoc, tuam domum nomini tuo conditam, cui proinde meritò nomen sit datum domui Domini.

VERS. 38. — ADORABUNT TE CONTRA VIAM TERRE SUE. Hinc vetus Hebræorum mos orandi ore ad Hierosolimam verso, quocumque deum in loco precebat; vertendique se ad templum, cum in terrâ sanctâ, seu Hierosolymis versantur.

VERS. 41. — CONSURGE, DOMINE, IN REQUEM TUAM. Gemini posteriores hi versiculi desunt in libris Regum, ubi oratio Salomonis recitatur; sed totidem ferè verbis referuntur in Psalmo 131, 8; 9, 10. Veni huc, Domine, ut hic habitet. *Requies* usurpatur sæpè pro habitatione. (1)

ARCA FORTITUDINIS TUE. Arca Domini pignus erat et symbolum potentia Numinis. Ejus ope Israelitæ frequentissimè victores fuerant; non semel illa terrore hostes illorum concusserat. Agens Psalmista de arcâ à Philistæis captâ (2), tradidisse Deum dicit *virtutem* Israelitarum in manibus hostium. In Psalmo 131, 8, ubi de eisdem re agitur, appellatur *arca sanctificationis tue*, sanctitatis, vel sanctuarii tui.

SACERDOTES TUI INDUANTE SALUTEM, opem ex te et patrocinium obtineant. Tuere illos incolumes, cum la beneficiis et benedictionibus. In psalmo mox laudato est: *Induantur justitiam.*

VERS. 42. — NE AVERTERIS FACIEM CHRISTI TUI; ne rejicias preces regis tui, uncti tui, meas scilicet, quem ad regimen populi tui assumpsisti.

MEMENTO MISERICORDIARUM DAVID SERVI TUI. Vel, reminiscere quam egregia David egerit; ac merito illius preces meas ne rejicias, obsecro. Ita Syr. et Arab., et Ita Psal. 151, 40: *Propter David servum tuum, non avertas faciem christi tui.*

(1) Vide Genes. 49, 15; Exod. 33, 14; Deut. 3, 20; Josue 1, 15; Ruth 1, 9, et passim.

(2) Psal. 77, 61: *Tradidit in captivitatem virtutem eorum.* Vide et Psal. 68, 5: *In terrâ desertâ... sic in sancto apparuit tibi, ut viderem virtutem tuam, etc.*

## CAPUT VII.

## SCHAPITRE VII.

1. Cuique complèsses Salomon fundens preces, ignis descendit de celo, et devoravit holocausta et victimas: et majestas Domini implevit domum.

2. Nec poterant sacerdotes ingredi templum Domini, eò quòd implèsses majestas Domini templum Domini.

3. Sed et omnes filii Israel videbant descendentem ignem, et gloriam Domini super domum; et corruentes proni in terram super pavimentum stratum lapide, adoraverunt, et laudaverunt Dominum: Quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus.

4. Rex autem, et omnis populus immolabant victimas coram Domino.

5. Maetavit igitur rex Salomon hostias, boum viginti duo millia, arietum centum viginti millia: et dedicavit domum Dei rex, et universus populus.

6. Sacerdotes autem stabant in officiis suis, et Levitæ in organis carminum Domini, quæ fecit David rex ad laudandum Dominum: Quoniam in æternum misericordia ejus, hymnos David canentes per manus suas: porrò sacerdotes cænebant tubis ante eos, cunctisque Israel stabat.

7. Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini; obtulerat enim ibi holocausta et adipès pacificorum; quia altare æneum quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipès.

8. Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israel cum eo, ecclesia magna valdè, ab introitu Emath, usque ad torrentem Ægypti.

9. Fecitque die octavo collectam, eò quòd dedicasset altare septem diebus, et solemnitatem celebrasset diebus septem.

10. Igitur die vigesimo tertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, lætantes atque gaudentes super bono quòd fecerat Dominus Davidi, et Salomoni, et Israeli populo suo.

11. Complèvitque Salomon domum Domini, et domum regis, et omnia quæ dis-

1. Salomon ayant achevé sa prière, le feu descendit du ciel, et consuma les holocaustes et les victimes; et la majesté de Dieu remplit la maison.

2. Et les prêtres ne pouvaient entrer dans le temple du Seigneur, parce que sa majesté avait rempli son temple.

3. Aussi tous les enfants d'Israël virent descendre le feu et la gloire du Seigneur sur ce temple; ils se prosternèrent la face contre terre sur le pavé qui était de pierre; ils adorèrent le Seigneur, et le louèrent, disant: Que le Seigneur est bon, que sa miséricorde est éternelle!

4. Or le roi et tout le peuple immolaient des victimes devant le Seigneur.

5. Le roi Salomon sacrifia vingt-deux mille bœufs et eut vingt mille moutons; et le roi avec tout le peuple fit la dédicace de la maison du Seigneur.

6. Les prêtres étaient appliqués chacun à leurs fonctions; et les Lévités touchaient les instruments des hymnes du Seigneur, que le roi David a composés pour louer le Seigneur, telles que: Car sa miséricorde est éternelle. Ils chantaient ainsi les hymnes de David sur les instruments. Et les prêtres sonnaient devant eux des trompettes; et tout Israël était debout.

7. Salomon consacra aussi le milieu du parvis qui était devant le temple du Seigneur; car il y avait offert les holocaustes, et les graisses des victimes pacifiques, parce que l'autel d'alrân qu'il avait fait, ne pouvait suffire pour les holocaustes, les sacrifices et les graisses des hosties pacifiques.

8. Salomon fit en ce temps-là une fête solennelle pendant sept jours; et tout Israël la fit avec lui; cette assemblée fut fort grande, parce qu'on y vint depuis l'entrée d'Emath jusqu'au torrent de l'Égypte.

9. Le huitième jour, il célébra la fête de l'assemblée solennelle, parce qu'il avait employé sept jours à la dédicace de l'autel, et sept jours à la fête solennelle.

10. Ainsi le vingt-troisième jour du premier mois, il renvoya le peuple à ses tentes; tous remplis de joie et de reconnaissance des grâces que le Seigneur avait faites à David, à Salomon et à son peuple d'Israël.

11. Salomon acheva donc la maison du Seigneur et le palais du roi; et il réussit dans

posuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini, et in domo suâ, et prosperatus est.

12. Apparuit autem ei Dominus nocte, et ait : Audiui orationem tuam, et elegi locum istum mihi in domum sacrificii.

13. Si elausero cœlum, et pluvia non fluxerit, et mandavero et præcepero locustâ, ut devoret terram, et misero pestilentiam in populum meum :

14. Conversus autem populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit, et exquisierit faciem meam, et egerit pœnitentiam à viis suis pessimis ; et ego exaudiam de cœlo, et propitius ero peccatis eorum, et sanabo terram eorum.

15. Oculi quoque mei erunt aperti, et aures meæ erectæ ad orationem ejus qui in loco isto oraverit.

16. Elegi enim et sanctificavi locum istum, ut sit nomen meum ibi in sempiternum, et permanent oculi mei, et cor meum ibi cunctis diebus.

17. Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavit David pater tuus, et feceris juxta omnia quæ præcepi tibi, et justitias meas judicique servaveris,

18. Suscepero thronum regni tui, sicut pollicitus sum David patri tuo, dicens : Non auferetur de stirpe tuâ vir qui sit princeps in Israel.

19. Si autem aversi fueritis, et dereliqueritis justitias meas, et præcepta mea, quæ præposui vobis, et abeuntis servieritis diis alienis, et adoraveritis eos,

20. Evellam vos de terrâ meâ, quam dedi vobis ; et domum hanc, quam sanctificavi nomini meo, projiciam à facie meâ, et tradam eam in parabolam, et in exemplum cunctis populis :

21. Et domus ista erit in proverbium universis transeuntibus, et dicent stupentes : Quare fecit Dominus sic terrâ huic et domui huic ?

22. Respondebuntque : Quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxit eos de terrâ Ægypti, et appro-

pererunt deos alienos, et adoraverunt eos et coluerunt : ideoque venerunt super eos universa hæc mala.

12. Or, le Seigneur lui apparut la nuit, et lui dit : J'ai exaucé votre prière, et j'ai choisi pour moi ce lieu, pour en faire une maison de sacrifice.

13. Si je ferme le ciel, et qu'il ne tombe point de pluie, ou que j'ordonne et que je commande aux sauterelles de ravager la terre, et que j'envoie la peste parmi mon peuple ;

14. Et que mon peuple, sur qui mon nom a été invoqué, se convertisse, qu'il m'implore, qu'il recherche mon visage, et qu'il fasse pénitence de sa mauvaise voie, je l'exaucerai du ciel, je lui pardonnerai ses péchés, et je purifierai la terre où il fait sa demeure.

15. Mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives à la prière de celui qui m'invoquera en ce lieu ;

16. Parce que j'ai choisi ce lieu, et que je l'ai sanctifié, afin que mon nom y soit à jamais, et que mes yeux et mon cœur y soient toujours attachés.

17. Et vous-même, si vous marchez en ma présence, ainsi que David votre père y marché ; si vous agissez en tout selon les ordres que je vous ai donnés, et que vous gardiez mes préceptes et mes ordonnances,

18. J'élèverai le trône de votre règne, ainsi que je l'ai promis à David votre père, disant : Votre race ne sera jamais privée de quelqu'un qui sera prince en Israël.

19. Mais si vous et vos enfants vous détournerez de moi, et que vous abandonnez les lois et les ordonnances que je vous ai proposées ; si vous courez après les dieux étrangers, et que vous les serviez et les adoriez,

20. Je vous exterminerai de la terre qui est à moi, et que je vous ai donnée ; je rejeterai loin de moi ce temple que j'ai consacré à mon nom, et je le rendrai la fable du monde, et je ferai en sorte qu'il serve d'exemple à tous les peuples ;

21. Et cette maison sera tournée en proverbe pour tous ceux qui passeront devant, et qui, frappés d'étonnement, diront : Pourquoi le Seigneur a-t-il traité ainsi cette terre et cette maison ?

22. Et l'on répondra : C'est qu'ils ont abandonné le Seigneur Dieu de leurs pères, qui les avait retirés de la terre d'Égypte, qu'ils ont

henderunt deos alienos, et adoraverunt eos et coluerunt : ideoque venerunt super eos universa hæc mala.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1.—MAJESTAS DOMINI IMPLEVIT DOMUM (1) ; id est, nubes, symbolum presentie et majestatis Numinis, interiora templi omnia occupavit.

VERS. 2.—NEC POTERANT SACERDOTES INGREDI TEMPLUM DOMINI. Pedem intra Sanctum ferrè ut suffitum darent, non audebant, imò neque ad altare holocaustorum accedere, quod totum aherat in flammis planè celestes, totumque venerabil quâdam caligine protegebatur. Primò quidem pedem et manum à ministerio abstinere, 3 Reg. 8, 41 ; deinde verò accedentes, victimas ingenti numero immolabant.

VERS. 4.—IMMOLABANT VICTIMAS, manibus sacerdotum, quibus hostias mactandas dabant ; vel ipsi per se privati illas mactabant, tradebantque sacerdotibus adipem et sanguinem altari offerendos.

VERS. 5.—DEDICAVIT DOMUM DEI REX, ET UNIVERSUS POPULUS. Eâ potissimùm re dedicatio peracta est, quòd oblata ibi sacrificia, et arca in Sanctuarium illata fuerint. Sacerdotes, rex, et populus universus pro se quisque aliquid ad dedicationem illam contulerunt ; sed pars maxima erat sacerdotum, qui ordinario Domini ministerio fungebantur. Holocaustorum numerus modum planè excessit ; igne enim sacro arserè viginti duo millia boum, et centum viginti millia arietum simul et hædorum ; quod fidem superaret, si de festo ageretur unius diei, et unci altaris holocaustis : sed plura erecta sunt in atrio altaria, et festum per totam hebdomadam prorogatum est.

VERS. 6.—IN ORGANIS CARMINUM DOMINI, QUÆ FECIT DAVID (2). Hinc sacerdotes, tubas inflan-

(1) Et la majesté de Dieu remplit toute la maison, de sorte que les prêtres mêmes ne pouvaient entrer dans le temple du Seigneur, etc. Il est visible que ce que la sainte Écriture appelle ici la majesté du Seigneur, est la même chose que ce qu'elle appelle ailleurs, la gloire du Seigneur. Or, cette gloire et cette majesté du Dieu d'Israël était couverte en quelque façon par la nuée qui remplit le temple, et qui attestait sa présence dans cette sainte maison. Que si l'on désire de connaître les raisons par lesquelles Dieu voulut ainsi montrer et cacher en même temps sa gloire à son peuple, on le peut voir dans les explications du huitième chapitre du troisième livre des Rois. (Sacy.)

(2) Les Lévites touchaient les instruments pour chanter les hymnes du Seigneur, que le roi David avait composés pour louer le Seigneur, etc. On ne songe guère, quand on parle des Hymnes ou des Psaumes de David, à les regar-

pris des dieux étrangers, et qu'ils les ont adorés et révérés ; voilà ce qui a attiré tous ces maux sur eux.

les suas, illine Levite musicis instrumentis et voce psalm canebant laudes Domini, modulantes psalmum 135, cujus singuli versiculi repetito illo intercalari clauduntur : Quoniam in æternum misericordia ejus.

VERS. 8.—FECIT SOLEMNITATEM IN TEMPORE ILLO SEPTEM DIEBUS. Solemnitati dedicationis

der d'une autre manière que comme l'ouvrage d'un saint prophète. Et peut-être qu'on fait très-peu de réflexion à cette autre qualité de roi qu'il avait en même temps. C'est sans doute qu'on n'est guère accoutumé de joindre ensemble l'idée de la sainteté avec celle de la royauté, et que regardant les princes comme occupés entièrement de la conduite politique de leurs états, on des guerres qu'ils sont obligés de soutenir contre tous leurs ennemis, on les croit peu en état de songer à ce qui regarde la Religion et la gloire du Seigneur. Mais on se trompe d'en juger toujours ainsi. Et l'on a vu dans tous les siècles de saints rois faire en effet leur principale occupation du gouvernement de leurs royaumes, mais songer en même temps à procurer par toutes sortes de voies l'accroissement de la Religion du vrai Dieu. David, en son temps, et saint Louis, dans le sien, ont fait voir par leur exemple que le vrai moyen de bien gouverner les peuples, c'est de rendre au souverain Maître de tous les princes toute la gloire qui lui est due.

Les Hymnes ou les Psaumes que David a composés, comme il est marqué ici, pour louer le Seigneur, et pour relever son éternelle miséricorde, étaient très dignes d'un grand prince comme lui, pénétré jusqu'au cœur de l'infinie miséricorde, dont il avait plu à Dieu d'user d'une manière si étonnante à son égard. Bien loin d'oublier ces grâces dont il se sentait si redevable à sa bonté, il voulut comme en dresser un monument éternel dans ces saints cantiques ; et il ne crut pas qu'il fût indigne de lui de composer ces cantiques spirituels pour être chantés à la gloire de ce Dieu si bon dans la suite de tous les âges. Qu'on regarde donc dans ces hymnes de David le caractère d'un prince vraiment humble et plein de reconnaissance. Qu'on y lise quel fut l'objet de son cœur dans toute sa vie. Il chantait et faisait chanter à tout son peuple la miséricorde, non passagère, mais éternelle de son Dieu. Et quoique Dieu ne lui permit point de bâtir lui-même un temple à sa gloire, comme il l'avait souhaité, non seulement il en amassa tous les matériaux avant sa mort, et offrit tous les trésors dont on a parlé, pour fournir à cette grande dépense ; mais il mérita de le dédier en quelque sorte par ses saints cantiques qu'on y chanta avec tant de solennité, après que son fils en eut achevé le bâtiment. Telle est la gloire du saint roi David, le plus humble de tous les princes, et devenu par ses Psaumes le plus célèbre de tous les prophètes. (Sacy.)

templi per septem dies celebrata annexum est festum Tabernaculorum, tunc forte incidens; nam festum erat per eam anni tempestatem recurrentis, 5 Reg. 8, 1.

VERS. 10. — DIE VIGESIMO TERTIO MENSIS SEPTIMI DIMISIT POPULOS. Dimissionem quidem accepit populus die secundâ et vigesimâ, ibid. v. 66, sed non nisi alterâ die recessit.

VERS. 14. — EXQUISIERIT FACIEM MEAM. Regrediatur ad me, pacare Numen studeat, ac propitiū meum obtutum promereri. *Quæreret faciem Domini* familiaris est Scripturæ phrasī, sonans gratiam ejus intrē, rogare, in templo laudare. (1)

(1) VERS. 16. — *J'ai choisi et sanctifié ce lieu, afin que mon nom y soit à jamais*, etc. Comment est-il vrai que le nom du Seigneur devait éclater éternellement dans ce temple, puisque sous le règne de Nabuchodonosor il fut brûlé, et que depuis, ayant été rétabli sous Cyrus, il fut encore tout-à-fait détruit par les empereurs Romains? On peut répondre, premièrement, que, selon le sens littéral, tout ce que Dieu

## CAPUT VIII.

1. Expletis autem viginti annis, postquam edificavit Salomon domum Domini et domum suam:

2. Civitates quas dederat Hiram Salomoni, edificavit, et habitare ibi fecit filios Israel.

3. Abiit quoque in Emath Suba, et obtinuit eam.

4. Et edificavit Palmyram in deserto, et alias civitates munitissimas edificavit in Emath.

5. Extruxitque Bethoron superiorem, et Bethoron inferiorem, civitates muratas, habentes portas et vetes et seras;

6. Balaath etiam et omnes urbes firmissimas, quas fuerunt Salomonis, cunctasque urbes quadrigarum, et urbes equitum; omnia quæcumque voluit Salomon atque disposuit, edificavit in Jerusalem et in Libano, et in universâ terrâ potestatis suæ.

7. Omnem populum, qui derelictus fuerat de Hethæis, et Amorrhæis, et Pheræis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non erant de stirpe Israel,

8. De filiis eorum, et de posteris, quos non interfecerat filii Israel, subjugavit Salomon in tributarios usque in diem hanc.

promettait à Salomon était seulement conditionnel, selon qu'il le marque aussitôt après, et qu'ainsi il était vrai qu'il avait choisi et sanctifié ce lieu, afin que la majesté de son nom y éclatât pour toujours; mais à condition néanmoins que son peuple ne le profanérait pas par ses crimes; de même qu'il déclara à ce prince qu'il affermirait son trône, selon la promesse qu'il en avait faite à son père; mais à cette condition, qu'il marcherait en sa présence, comme David y avait marché.

Secondement, on peut dire encore qu'en prenant même la promesse du Seigneur, comme absolue à l'égard de ce saint lieu qu'il avait choisi afin d'y faire éclater éternellement son nom, elle s'accomplit réellement, non dans la figure, qui était ce temple des Juifs, mais dans la vérité figurée par ce temple, c'est-à-dire dans l'Eglise de Jésus-Christ, dont le temple de Jérusalem n'a été qu'une faible image: car c'est proprement dans cette Eglise que le nom, la majesté et la puissance de notre Dieu s'est fait et se fera admirer dans la suite de tous les siècles, sans que jamais cette maison sainte qu'il a choisie pour y arrêter, comme il dit, ses divins regards, et pour y mettre son cœur, puisse cesser d'être sa maison, parce qu'il l'a sanctifiée véritablement pour toujours. (Sacy.)

## CAPITRE VIII.

1. Or quand vingt ans furent accomplis après que Salomon eut bâti le temple du Seigneur et son propre palais,

2. Il bâtit les villes que Hiram lui avait données, et il y établit les enfants d'Israël.

3. Il s'en alla aussi à Emath de Suba, et il en prit possession.

4. Et il bâtit Palmyre dans le désert, et encore plusieurs autres villes très-fortes dans le pays d'Emath.

5. Il bâtit aussi la haute Bethoron et la basse Bethoron, villes murées, qui avaient des portes garnies de harres et de serrures.

6. Comme aussi Balaath, et toutes les meilleures places qui étaient à lui; et toutes les villes des chariots et de la cavalerie. Enân Salomon bâtit tout ce qui lui plut et d'après son plan, tant dans Jérusalem que dans le Liban, et dans toute l'étendue de ses états.

7. Quant aux peuples qui étaient restés des Héthéens, des Amorrhéens, des Phéræens, des Hévéens et des Jebuséens, qui n'étaient point de la race d'Israël,

8. Mais qui étaient les enfants ou les descendants de ceux d'entre les Chananéens que les Israélites n'avaient point fait mourir, Salomon se les rendit tributaires, comme ils le sont encore aujourd'hui.

9. Il ne voulut point que les enfants d'Israël

9. Porrò de filiis Israel non posuit ut servirent operibus regis: ipsi enim erant viri bellatores, et duces primi, et principes quadrigarum et equitum ejus.

10. Omnes autem principes exereitis regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erudiebant populum.

11. Filiam verò Pharaonis transtulit de civitate David in domum quam edificaverat ei. Dixit enim rex: Non habitabit uxor mea in domo David regis Israel, eò quòd sanctificata sit: quia ingressa est in eam area Domini.

12. Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domini, quòd extruxerat ante porticum,

13. Ut per singulos dies offerretur in eo juxta præceptum Moysi in sabbatis et in calendis, et in festis diebus, ter per annum, id est, in solemnitate Azymorum, et in solemnitate Hebdomadarum et in solemnitate Tabernaculorum.

14. Et constituit juxta dispositionem David patris sui, officia sacerdotum in ministeriis suis: et Levitas in ordine suo, ut laudarent, et ministrarent coram sacerdotibus, juxta ritum uniuscujusque diei: et janitores in divisionibus suis per portam et portam: sic enim præceperat David homo Dei.

15. Nec prætergressi sunt de mandatis regis, tam sacerdotes, quàm Levitæ, ex omnibus quæ præceperat, et in custodiis thesaurorum.

16. Omnes impensas præparatas habuit Salomon, ex eo die quo fundavit domum Domini, usque in diem quo perfecit eam.

17. Tunc abiit Salomon in Asiongaber, et in Ailath ad oram maris Rubri, quæ est in terrâ Edom.

18. Misit autem ei Hiram per manus servorum suorum naves, et nautas gnaros maris, et abierunt cum servis Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadingenta quinquaginta talenta auri, et attulerunt ad regem Salomonem.

fussent assujétis à travailler à ses ouvrages; mais il s'en servit pour la guerre, et leur donna le commandement de ses armées, de sa cavalerie et de ses chariots.

10. Or tous les principaux officiers de l'armée du roi Salomon montaient au nombre de deux cent cinquante, qui avaient le commandement et le gouvernement du peuple.

11. Ensuite il fit passer la fille de Pharaon, de la ville de David, dans la maison qu'il lui avait bâtie; car il dit: Il ne faut pas que ma femme demeure dans la maison de David, roi d'Israël, parce qu'elle a été sanctifiée à cause que l'arche du Seigneur y est entrée.

12. Alors Salomon offrit des holocaustes au Seigneur sur l'autel qu'il lui avait élevé devant le vestibule du temple.

13. Pour y offrir chaque jour des sacrifices, selon l'ordonnance de Moïse, les jours du sabbat, les premiers jours du mois, les trois grandes fêtes de l'année: savoir, celle des Azymes, celle des Semaines, et celle des Tabernacles.

14. Il ordonna aussi que les prêtres s'acquittassent de leurs devoirs dans leur ministère, selon l'ordre prescrit par David son père; et que les Lévités gardassent leur rang pour chanter les louanges de Dieu, et pour servir devant les prêtres en observant les cérémonies propres à chaque jour; et que les portiers fissent aussi leurs devoirs aux portes dont la garde leur avait été donnée, selon la distribution que David, l'homme de Dieu, en avait faite à chacun d'eux.

15. Les prêtres et les Lévités n'omirent rien, et ne firent rien au-delà de tout ce que le roi avait ordonné, et de ce qui concernait la garde du trésor.

16. Salomon avait trouvé toutes choses préparées pour fournir à la dépense, depuis le jour où il commença de jeter les fondemens du temple, jusqu'au jour où il l'acheva.

17. Ensuite il alla à Asiongaber et à Ailath, qui sont sur le bord de la Mer-Rouge, qui est dans la terre d'Edom.

18. Hiram lui avait aussi envoyé par ses sujets des vaisseaux, et des marins expérimentés, qui s'en allèrent avec les gens de Salomon à Ophir, d'où ils rapportèrent au roi Salomon quatre cent cinquante talents d'or.